

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e mei 1970 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een amendement op het ontwerp "van arbeidsongevallenwet", heeft de 14e mei 1970 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 8 mai 1970, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un amendement au projet de loi "sur les accidents du travail", a donné le 14 mai 1970 l'avis suivant :

Het amendement wil een artikel 28bis invoegen waarbij het recht op de vergoeding van sommige reiskosten ten voordele van de getroffene en van zijn naaste familieleden wordt geregeld. De concrete voorwaarden om het recht te verkrijgen zouden evenwel door de Koning worden bepaald. Dit laatste zou wellicht duidelijker tot uiting komen indien in het eerste en in het tweede lid de volzin zou beginnen met de woorden : "Volgens de door de Koning te bepalen voorwaarden ...".

Er is gemis aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het aan de Raad van State voorgelegde amendement. In het laatste lid wordt "betaling" weergegeven door "octroi", terwijl beide begrippen niet dezelfde zijn, en wordt in het Nederlands van "vergoedingen" gesproken, en in het Frans van "cette indemnité". Hierdoor wordt twijfel geschapen, mede door het verkeerde gebruik van de term vergoedingen in het meervoud in de Nederlandse tekst van het eerste en het tweede lid, aan de juistheid van de toelichting volgens welke de Koning een bevoegdheid zou krijgen ten aanzien van alle in het artikel genoemde kosten.

L'amendement tend à insérer dans le projet de loi un article 28bis réglant le droit de la victime et de ses proches à l'indemnisation de certains frais de déplacement. La détermination des conditions concrètes qui donnent ouverture à ce droit serait toutefois abandonnée au Roi. Le texte exprimerait cette intention avec plus de clarté si les alinéas 1er et 2 débutaient par les mots : "Dans les conditions fixées par le Roi,...".

Il y a discordance entre les versions néerlandaise et française du dernier alinéa de l'amendement soumis au Conseil d'Etat. La première parle de "betaling", la seconde d'"octroi", deux notions qui ne se couvrent pas. D'autre part, il est question, dans la version néerlandaise, de "recht op vergoedingen", tandis que dans la version française, il s'agit du "droit à cette indemnité". En raison aussi de l'emploi incorrect du pluriel "vergoedingen" dans la version néerlandaise des alinéas 1er et 2, on pourrait être amené à douter de l'exactitude du commentaire donné dans la justification, selon lequel le Roi serait compétent à l'égard de tous les frais visés par l'article.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE,
Messieurs :

voorzitter van de Raad van State,
président du Conseil d'Etat,

H.BUCH,
H.ADRIAENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

J.LIMPENS,

bijzitters van de afdeling
wetgeving,

W.VEROUGSTRAETE,

assesseurs de la section
de législation,

M.JACQUEMIJN,

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.H.ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.O.DE LEYE, substituut-
auditeur-generaal.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M.H.ADRIAENS.

Le rapport a été présenté
par M.O.DE LEYE, substitut de
l'auditeur général.

DE GRIFFIER

-

LE GREFFIER,

DE VOORZITTER

-

LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN.

(get.) F.LEPAGE.